

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B V: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302069; 907090
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Andrés Sánchez Ortega
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesor Asociado Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-2-45
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	andsanchez@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>La asignatura Idioma Inglés B V se configura como continuación de los contenidos adquiridos en las asignaturas anteriores relacionadas, especialmente Idioma Inglés B IV. Se enfoca, asimismo, hacia la preparación para afrontar la asignatura consiguiente de Idioma Inglés B VI.</p> <p>Esta asignatura de B V coloca la adquisición de la competencia comunicativa en Inglés, a través de las cuatro destrezas comunicativas (Reading, Writing, Listening, Speaking) en función de la traducción directa e inversa al y desde el español.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.</p> <p>Los objetivos en los que se centra esta asignatura son:</p> <p>Objetivos formativos transversales</p> <ul style="list-style-type: none">• Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.• Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.• Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.• Desarrollar la capacidad de innovación.• Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.• Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva. <p>Objetivos formativos profesionales</p> <ul style="list-style-type: none">• Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.• Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones

	<p>culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan la lengua inglesa.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa. • Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos. • Adquirir la capacidad de revisar textos. • Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas. <p>Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.</p>
<p>Prerrequisitos <i>Prerequisites</i></p>	<p>Al finalizar el curso de Lengua BV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco Europeo, siendo capaces de tener una competencia equilibrada en las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita (speaking, reading, listening y writing).</p> <p>Para conseguir este objetivo final, es imprescindible que al inicio de la asignatura el estudiante posea un nivel C1(avanzado) del Marco Común de Referencia.</p>
<p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p>	<p>Se recomienda que lo estudiantes hayan superado las asignaturas B1, B2, B3 y B4 para cursar B5.</p> <p>Al tratarse de una asignatura optativa, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que antes de matricularse en esta asignatura evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa - ver, por ejemplo http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/. Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), sería recomendable que el estudiante meditara sobre la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel C1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que intente alcanzar un nivel C1 mediante el estudio autónomo (material de referencia de la biblioteca, material de Internet, intercambios con hablantes nativos, etc.)</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>El objetivo principal de esta asignatura es afianzar los conocimientos y competencias desarrollados a lo largo de los cursos anteriores (BI, BII, BIII y BIV) y servir de puente entre estos cursos y el curso final (BVI). El nivel en el que se basarán los contenidos del curso girará en torno al nivel avanzado (plus): nivel C1+ del Marco Común de Referencia.</p> <p>Se hará especial hincapié en el trabajo autónomo del alumnado, de modo que en el aula se trabajará sobre todo con destrezas que sirvan como herramientas al alumnado para que continúe su proceso de aprendizaje fuera del aula. Además, se aplicará un enfoque más práctico y profesional dirigido a desarrollar herramientas necesarias para los futuros traductores e intérpretes como por ejemplo la memorización o la toma de notas.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Profundizar en los aspectos léxicos-gramaticales de la lengua inglesa, incidiendo en aquellos aspectos propios de un nivel avanzado (nivel C1 del marco común de referencia) . 2. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión lectora (reading), de modo que el estudiante pueda realizar con éxito cualquier tipo de lectura: preguntas abiertas, de opción múltiple, textos en los que hay que intertar párrafos / oraciones, etc. 3. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión oral (listening), para ser capaz de realizar con éxito ejercicios de opción múltiple, ejercicios de tomas de apuntes, ejercicios que hay que completar con una o dos palabras, ejercicios en los que hablan varias personas y hay que relacionar sus opiniones con las personas que hablan, etc. 4. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión escrita (writing), de modo que el estudiante sepa exponer sus ideas con claridad, sea capaz de sintetizar y parafrasear, haga uso de los recursos de coherencia y cohesión, utilice un léxico y una gramática propias del nivel y sea capaz de escribir distintos tipos de texto utilizando distintos tipos de registro. 5. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión oral (speaking), de modo que el estudiante sea capaz de exponer sus ideas con claridad, tenga un discurso fluido y adaptado al nivel de la asignatura, lea en voz alta con la entonación y pausas adecuadas, utilice un vocabulario y una gramática adecuada al nivel y sepa dar su opinión sobre temas de distinto ámbito. 6. Desarrollar y reflexionar sobre estrategias mixtas: producir un texto escrito a partir de una lectura / un texto audio(visual); exponer una idea a partir de una lectura / un texto audiovisual.

7. Manejar las herramientas Tic a la hora del desarrollo de las destrezas, siendo capaces de utilizar / producir distintos tipos de formatos de textos escritos (word, powerpoint, por ejemplo) y orales (como formatos mp3, por ejemplo).
8. Trabajar sistemáticamente en grupos fomentando la interdependencia positiva al mismo tiempo que la responsabilidad individual y haciendo hincapié en el desarrollo de habilidades sociales tal y como la toma de decisiones, el respeto a la opinión de los demás miembros del grupo, etc.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EB & EPD CONTENTS
TEMA 1	READING INTO WRITING - EB: SUBJECT PRESENTATION - INTRO TO NOTE-TAKING FROM READING (THEORY) - EPD: -NOTE-TAKING FROM READING (PRACTICE)
TEMA 2	READING INTO WRITING - EB: TEXT 1 -HOW TO READ: FACING DIFFERENT TEXTS, STRATEGIES - EPD: NOTE-TAKING FROM READING (TEXT 1)
TEMA 3	WRITING: EB: WRITING RULES AND MISTAKES -PARAGRAPH, TOPIC SENTENCE, CAPITALIZING, PUNCTUATION - EPD. -IMPROVING YOUR WRITING
TEMA 4	WRITING: EB: WRITING TYPES - GENRES -ACADEMIC VS NON-ACADEMIC -REVIEWS - EPD: WRITING GOOD PARAGRAPHS
TEMA 5	WRITING: EB: HOW TO WRITE A REVIEW -FILM REVIEWS (THEORY) - EPD: COMMENT FILM REVIEWS
TEMA 6	USE OF ENGLISH: EB: EQUIVALENCE AT WORD LEVEL - EPD: EXERCISES
TEMA 7	USE OF ENGLISH: EB: COLLOCATIONS, IDIOMS - EPD: EXERCISES
TEMA 8	ORAL & LISTENING SKILLS: EB: INTRODUCTION TO PHONETICS - EPD: PRONUNCIATION
TEMA 9	ORAL & LISTENING SKILLS: EB: TOPIC PRESENTATION/ PRESENTATION PLANNER - EPD: INTRODUCTION TO NOTE-TAKING FROM LISTENING
TEMA 10	ORAL & LISTENING SKILLS: EB: ADVERTISING & CRITICAL THINKING - EPD: IN-CLASS TOPIC PRESENTATIONS
TEMA 11	INTEGRATED SKILLS: EB: ACADEMIC ORIENTATION I - EPD: IN-CLASS TOPIC PRESENTATIONS
TEMA 12	INTEGRATED SKILLS: EB: ACADEMIC ORIENTATION II
TEMA 13	INTEGRATED SKILLS: EB: HOW TO DEVELOP A GOOD RESEARCH TOPIC

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>Lengua B V Inglés es una asignatura en la que no emplearemos libros de texto.</p> <p>Los contenidos y competencias están organizados en torno a las destrezas orales y escritas de la lengua inglesa, por lo que los recursos empleados en clase pertenecen al ámbito real del idioma. Proceden de medios como la televisión y la prensa; en ocasiones también trabajamos con material de empresas o fruto del entorno creativo y social. En cuanto a su tipología, pueden agruparse en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - textos técnicos, científicos, periodísticos y literarios - vídeos - archivos de audio
---	---

	Estos recursos están disponibles en el aula virtual, organizados en carpetas temáticas junto a otros materiales que pueden ayudar a reforzar lo aprendido durante las sesiones de EB y EPD.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En el capítulo correspondiente al Temario de la asignatura, se establecen los contenidos a impartir y adquirir en la parte de EB.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	En el capítulo correspondiente al Temario de la asignatura, se establecen los contenidos a impartir y adquirir en la parte de EPD.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 100% de la calificación procede de la evaluación continua. El 0% de la calificación procede del examen o prueba final. Las sesiones de Lengua B V Inglés están planificadas en torno a talleres o workshops. La evaluación sigue el sistema de continuidad, lo que facilita una paulatina asimilación de contenidos con un enfoque basado en destrezas y solución de dificultades.</p> <p>First round of tests (November) Use of English: hasta 9 puntos Reading (hasta 8 puntos) into Writing (hasta 7 puntos) Listening: hasta 9 puntos Oral skills: hasta 9 puntos</p> <p>Second round of tests (January) Use of English: hasta 9 puntos Reading (hasta 7 puntos) into Writing (hasta 8 puntos) Listening: hasta 9 puntos Oral skills: hasta 9 puntos</p> <p>Asistencia, participación y trabajo en grupo: hasta 16 puntos.</p> <p>LECTURA OBLIGATORIA: Is that a fish in your ear? By David Bellos (a debatir en la prueba oral).</p> <p>Es necesario obtener al menos 5/10 en cada una de las distintas destrezas comunicativas. No existe como tal en Primera Convocatoria Ordinaria (Evaluación Continua).</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	<p>Use of English: 25% Reading into Writing: 25% Listening: 25% Oral skills (incluida lectura obligatoria): 25%</p>
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Use of English: 25% Reading into Writing: 25%</p>

	Listening: 25% Oral skills (incluida lectura obligatoria): 25%
<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Use of English: 25% Reading into Writing: 25% Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Use of English: 25% Reading into Writing: 25% Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Use of English: 25% Reading into Writing: 25% </p>
<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Listening: 25% Oral skills (incluida lectura obligatoria): 25% Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Listening: 25% Oral skills (incluida lectura obligatoria): 25% Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Listening: 25% Oral skills (incluida lectura obligatoria): 25% </p>
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: No tiene Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: Es necesario obtener al menos 5/10 en cada una de las distintas destrezas. Todos los resultados de los exámenes aprobados serán vigentes durante el mismo año académico (enero y junio) por lo que esas partes no tienen que ser repetidas en examen, sólo las partes no aprobadas previamente en el año académico en cuestión. 2ª convocatoria: Es necesario obtener al menos 5/10 en cada una de las distintas destrezas. Todos los resultados de los exámenes aprobados serán vigentes durante el mismo año académico (enero y junio) por lo que esas partes no tienen que ser repetidas en examen, sólo las partes no aprobadas previamente en el año académico en cuestión. </p>
<p> Material permitido <i>Materials allowed</i> </p>	<p> Sólo se permitirá el uso de utensilios para escribir tales como bolígrafo, lápiz, cinta de corrección o goma de borrar durante las sesiones de examen escrito. Queda expresamente prohibido el uso de diccionarios o cualquier otro material de consulta. Durante las sesiones de examen oral (Speaking), los estudiantes podrán aportar copia del libro de lectura obligatoria. </p>
<p> Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i> </p>	<p> En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. </p>
<p> Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i> </p>	<p> En Primera Convocatoria Ordinaria sólo se calificará según los criterios de la Evaluación Continua. </p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografia / Bibliography

Textbook	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona (2011) “In Other Words: A Textbook on Translation”, <i>Routledge (New York)</i>
Reader (Compulsory)	<ul style="list-style-type: none"> • Bellos, David “Is That a Fish in Your Ear?”
Reference Works	<ul style="list-style-type: none"> • “The Alfa Dictionary”, http://www.alphadictionary.com/index.shtml • “ARTFL Project: Roget's Thesaurus Search”, http://machaut.uchicago.edu/ • “Merriam-Webster Online”, http://www.merriam-webster.com/home.htm • “Oxford English Dictionary”, http://oed.com/ • “YourDictionary. Online dictionary for 150 languages”, http://www.yourdictionary.com/
English Grammar	<ul style="list-style-type: none"> • “Online Keys for Writers”, http://college.cengage.com/english/raimes/keys_writers/3e/students/index.html • “A Guide to Grammar Writing”, http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/ • “English as a Second Language Resources”, http://www.business-training-schools.com/bus/english-as-a-second-language-resources.html • “Phrasal Verbs”, http://www.eslcafe.com/pv/ • “Self-Study Grammar Quizzes”, http://a4esl.org/q/h/grammar.html • “Online Keys for Writers: ESL Center”, http://college.cengage.com/english/raimes/keys_writers/3e/students/exercises/index.html • “Online English Grammar”, http://www.edufind.com/english/grammar/
Listening	<ul style="list-style-type: none"> • “Randall's ESL Cyber Listening Lab” • “The English Listening Lounge”
Idioms & Vocabulary	<ul style="list-style-type: none"> • “Idiom Quizzes”, http://a4esl.org/q/h/idioms.html • “Vocabulary Quizzes”, http://a4esl.org/q/h/vocabulary.html
Writing	<ul style="list-style-type: none"> • “Organizing Compositions”, http://www.zianet.com/jkline/orgcomp.html • “Writing Den”, http://www2.actden.com/writ_den/menu.htm • “Writing Resources”, http://www.ohio.edu/linguistics/esl/ • “Writing Tips”, http://www2.actden.com/writ_den/tips/contents.htm • “Paradigm Online”, http://www.powa.org/